

INMACULADA PENADÉS MARTÍNEZ, *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros, S.A. (Col. Español L/LE. Materiales Complementarios), 2005, 288 pp., ISBN 978-84-7635-614-2.

Hoy día, el español es, sin duda alguna, una de las lenguas con más proyección en el mundo. Cada vez es mayor el interés por el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera, y debido a ello existe una gran preocupación por parte de numerosos estudiosos de dar a conocer la lengua española en varias de sus dimensiones, contribuyendo así a hacer más fáciles su enseñanza y su aprendizaje. Es el caso de la lingüista Inmaculada Penadés Martínez, quien destaca con sus valiosas contribuciones en uno de los campos más novedosos de la lingüística española: la fraseología, esto es, el estudio de las unidades fraseológicas (UF), que en la terminología tradicional se designan con el concepto de *expresiones fijas*, y que van desde las colocaciones a las paremias, pasando por las locuciones y los enunciados fraseológicos.

En las líneas que siguen vamos a dedicar nuestra atención al *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, publicado por la profesora Penadés Martínez, analizando el cuerpo de este y los apéndices, dos partes claramente diferenciadas por la autora (véase p. 9), y visibles además a primera vista cuando uno hojea la obra.

Antes de ir al meollo del asunto, no se puede dejar de subrayar la pertinencia de la plasmación de esta contribución a los estudios fraseológicos en un diccionario. Es preciso señalar que esta obra es el segundo volumen de una serie de (hasta ahora) tres diccionarios fraseológicos del español que la autora ha ido publicando en estos años: el primero sobre las locuciones verbales, este segundo sobre las adverbiales, y el tercero, de reciente aparición, sobre las nominales, adjetivas y pronominales. A nuestro juicio, inventariar y describir las locuciones en un diccionario específico es muy significativo, si se considera que el tratamiento de las unidades fraseológicas ha estado siempre en manos de los lexicógrafos, y estas se incluían en los diccionarios generales de lengua. En otros

términos, no se les dedicaba un tratamiento especial, porque la fraseología era parte de la propia lexicografía. El diccionario objeto de nuestro interés demuestra que una lexicografía fraseológica es posible, la llamada fraseografía, mediante la que es posible dedicar mayor atención a las UF, proporcionando detallada información sobre sus aspectos formales, sintácticos y semántico-pragmáticos.

Los fraseologismos presentan, entre otros rasgos, la idiomatidad, esto es, el hecho de que su significado no sea, en muchos casos, deducible a partir de la suma de los significados de los elementos integrantes. Es lo mismo decir que muchos de los fraseologismos presentan un significado opaco. Por otra parte, los fraseologismos se consideran que están conformados de manera particular en cada lengua, lo que la distingue, la caracteriza, o la singulariza con respecto a otras. Por lo tanto un diccionario como el que nos ocupa representa, sin duda alguna, un proyecto ambicioso doblemente útil. Por un lado, ofrece a estudiantes y docentes del español como lengua extranjera un rico material (1614 locuciones adverbiales), lo que lo convierte en una obra de obligada consulta; y, por otro lado, el tratamiento de las UF no es más que la aplicación de un modo de concebirlas, y en ese sentido es una importante contribución a la joven disciplina que es la fraseología del español.

Inmaculada Penadés, lingüista y profesora prestigiosa, es plenamente conocedora de las necesidades de los usuarios (profesores y alumnos) a los que va dirigido el libro. Este presenta una estructura simple con dos partes esenciales, a saber, el diccionario propiamente dicho o cuerpo del diccionario, y los apéndices. Este último apartado incluye unos subapartados (ocho en total), de los que destacan los tres primeros dedicados respectivamente a los niveles de lengua que se reflejan en las locuciones: el intermedio, el avanzado y el superior. También son de resaltar los subapartados cuarto y quinto, versados sobre los registros de lengua en los que algunas locuciones son susceptibles de aparecer. Por fin, destacan los subapartados séptimo y octavo, destinados respectivamente a la clasificación de las locuciones en campos conceptuales y a las locuciones sinónimas y antónimas. El concepto de



sinonimia (entendida como la coincidencia semántico-pragmática entre dos o más UF) es particularmente importante en los estudios de fraseología, en concreto en fraseología contrastiva. De la sinonimia entre UF de dos o más lenguas depende el establecimiento de alguna equivalencia entre ellas. Y en este caso, conocer las alternativas sinonímicas de una determinada UF es muy útil para un extranjero.

Todo lo expuesto lleva a concluir que este diccionario es más que una obra de consulta. Es un guía tanto para el aprendizaje y enseñanza de las UF como para su estudio, en el sentido de que abre camino para el análisis de las mismas desde el punto de vista paradigmático (campos conceptuales, relaciones entre campos conceptuales, locuciones sinónimas, locuciones antónimas, etc.). Desde el punto de vista pragmático, también sirve de guía para un estudio de las UF en general, y las locuciones en particular, considerando los aspectos de registro y nivel.

En relación al diccionario propiamente dicho, destaca la organización de las locuciones según un orden alfabético determinado por «la primera palabra que constituye cada locución», criterio poco usual pero muy útil, sobre todo porque se complementa muy bien con uno de los apéndices, en el que las UF están agrupadas bajo los sustantivos que las constituyen.

Las instrucciones para el uso de esta obra vienen nítidamente expuestas y, además, la autora ofrece un resumen esquemático de las mismas en las páginas 19, 20 y 21, lo que facilita aún más la consulta. Es ahí donde se indica que las definiciones están tomadas de los diccionarios generales y fraseológicos del español más conocidos (DRAE, DUE, DEA, DFEM, etc.). Igualmente, es destacable que los ejemplos que se proporcionan hayan sido tomados de ejemplos reales de uso, todos ellos procedentes del CREA de la RAE.

El clasificar las locuciones según los registros (informal y vulgar, son las marcas que etiqueta, y cuando no aparecen ha de entenderse que son de uso estándar) tiene su justificación pedagógica, puesto que una cosa es conocer una locución adverbial y saber su significado, sea literal o metafórico, y otra cosa es saber actualizarla en un contexto de situación dado, porque el factor pragmático es sumamente importante en fraseología.

Clasificando las locuciones según los tres niveles de dificultad en el aprendizaje y en el conocimiento de una lengua (inicial, avanzado y superior), la autora ofrece una ayuda inestimable para la adecuada «dosificación» de la enseñanza del español como lengua extranjera, adaptando los grados de dificultad inherentes a las locuciones a los distintos niveles de lengua.

Desde el punto de vista diatópico, las locuciones adverbiales incluidas en el diccionario se limitan al ámbito peninsular, en el entendido de su estandarización para su enseñanza en las aulas de español como lengua extranjera.

Otro punto destacable en este diccionario es la información gramatical que viene relacionada con la combinatoria de las locuciones, algo sin duda de gran importancia, debido a que a la hora de reproducir una locución adverbial se debe saber, por lo menos, con qué verbo o verbos se emplea y si se dice de algo o alguien. Ya con esta valiosa información del contorno de la UF, se vence considerablemente el obstáculo que supone la reproducción de estas UF para los estudiantes de español como LE.

También es de subrayar el tratamiento reservado a la variación formal de las locuciones en el diccionario. Recordemos que, a pesar de su fijación o institucionalización (la fijación es uno de los rasgos de las UF, y viene dada por la repetición), las UF en general, y las locuciones en particular, aceptan variaciones y, de facto, tienen variantes. Todas estas cuestiones, pues, han sido nítidamente abordadas, indicando las variaciones que admiten, y las variantes derivadas de las mismas.

Con este diccionario el usuario no tiene que recurrir a aproximaciones a la intuición a la hora de descodificar las locuciones adverbiales, porque se les ha dedicado una gran atención, desde el punto de vista gramatical, léxico y pragmático, aspectos imprescindibles para una adecuada enseñanza y aprendizaje de las UF en cualquier lengua.

Por todo lo expuesto, esta obra representa, sin duda alguna, una aportación de peso en los estudios fraseológicos en general, y en la enseñanza y aprendizaje de las locuciones adverbiales, en particular. Más que una mera obra de consulta de E/LE, es un manual para todos aquellos que se interesan por las locuciones adver-

biales. Ya indicamos que este diccionario era parte de una serie de obras que incluía el diccionario de las locuciones verbales, este de las adverbiales y el de las locuciones nominales, adjetivas y pronominales que acaba de editar-

se. Una vez completada la serie, será obviamente una referencia imprescindible en la fraseografía del español.

Gustave Voltaire DIOUSSÉ

